

2  
METHODE  
DE LECTURE.

A L'USAGE DE L'ECOLE GRATUITE

DE

CHANDERNAGOR.



CALCUTTA:

IMPRIMERIE DE P. S. D'ROZARIO ET CIE.

—  
1871.

# AUX ELEVES DE L'ECOLE GRATUITE.

~~~~~

Voici, chers enfants, le premier livre français-bengali qu'il nous soit donné de vous présenter ; c'est aussi le plus élémentaire que l'on puisse mettre entre vos mains. Il commencera à combler une lacune immense que vous aviez sentie depuis longtemps, mais que nous n'avions pas ressentie moins vivement que vous, celle de n'avoir à votre usage que des livres exclusivement français, lacune à laquelle cependant notre connaissance trop imparfaite du bengali ne nous avait pas permis jusqu'ici de remédier. Aujourd'hui que cet obstacle est en partie levé, et que de plus, nous avons trouvé, comme vous le savez, un auxiliaire dévoué dans un homme que son zèle pour l'instruction de la jeunesse native de Chandernagor vous a fait connaître depuis longtemps, et qui a apporté la plus grande part de labeur dans la rédaction de la partie bengalie de ce travail, le babou Nondo Lall Bose ; nous espérons, avec son concours, vous rendre peu à peu l'étude du français de plus en plus facile en vous mettant entre les mains des ouvrages plus à votre portée, et auxquels nous travaillons ensemble depuis quelque temps. A vous, chers enfants, de correspondre à nos faibles efforts en redoublant d'application au travail. C'est là la seule récompense que nous ambitionnions.

CHANDERNAGOR :  
le 15th Juillet, 1871. }

BARTHET.

# PREMIERE LEÇON.

## Voyelles.

a e i y o u.  
আ \* ই ই ও \*

e é è ê.  
\* এ আ অ্যা

## Consonnes.

b c d f g h j k l m n p q  
বে সে দে এফ \* হাশ \* কা এল্ এম্ এন্ পে \*  
r s t v x z.  
এর্ এস্ তে ভে ইক্ক \*

## Alphabet.

| Majus-<br>cules. | Minus-<br>cules. | Noms.  | Majus-<br>cules. | Minus-<br>cules. | Noms. |
|------------------|------------------|--------|------------------|------------------|-------|
| A                | a                | আ      | M                | m                | এম্   |
| B                | b                | বে     | N                | n                | এন্   |
| C                | c                | সে     | O                | o                | ও     |
| D                | d                | দে     | P                | p                | পে    |
| E                | e                | এ      | Q                | q                | *     |
| F                | f                | এফ     | R                | r                | এর্   |
| G                | g                | *      | S                | s                | এস্   |
| H                | h                | { আশ্  | T                | t                | তে    |
| I                | i                | { হাশ্ | U                | u                | *     |
| J                | j                | ই      | V                | v                | ভে    |
| K                | k                | *      | X                | x                | ইক্ক  |
| L                | l                | কা     | Y                | y                | ইথেক্ |
|                  |                  | এল্    | Z                | z                | *     |

\* বর্ণ সকলের উচ্চারণ বিষয়ে যে যে বাঙ্গাল শব্দ সন্নিবেশিত

## Deuxième leçon.

| Majuscules. |   | Minuscules. |   | Noms. | Sons. | Majuscules |   | Minuscules. |   | Noms.   |
|-------------|---|-------------|---|-------|-------|------------|---|-------------|---|---------|
| A           | A | a           | a | আ     | আ     | N          | N | n           | n | এন্     |
| B           | B | b           | b | বে    | ব্    | O          | O | o           | o | ও       |
| C           | C | c           | c | সে    | ক্    | P          | P | p           | p | পে      |
| D           | D | d           | d | দে    | দ্    | Q          | Q | q           | q | *       |
| E           | E | e           | e | এ     | এ     | R          | R | r           | r | এর      |
| F           | F | f           | f | এফ    | ফ্    | S          | S | s           | s | এস্     |
| G           | G | g           | g | *     | গ্    | T          | T | t           | t | তে      |
| H           | H | h           | h | আশ্   | হ্    | U          | U | u           | u | *       |
| I           | I | i           | i | ই     | ই     | V          | V | v           | v | ভে      |
| J           | J | j           | j | *     | *     | X          | X | x           | x | ইক্     |
| K           | K | k           | k | কা    | ক্    | Y          | Y | y           | y | ইগ্রেক্ |
| L           | L | l           | l | এল্   | ল্    | Z          | Z | z           | z | *       |
| M           | M | m           | m | এম্   | ম্    |            |   |             |   |         |

## Exercice.

B P V F H D U K R A S X L N C G V  
T M E Y Z  
s m j e z i q t g c n l x a r k u d h f v p b

হইয়াছে তাহা যতদূর ঠিক হইতে পারে তাহার চেষ্টা করা পিতা  
কিন্তু এমত কোন কোন বর্ণ আছে যে তাহাদের উচ্চারণ পিতা  
ভাষায় লিখিবার কোন উপায় নাই সুতরাং, সেই সেই বর্ণের উচ্চারণ  
কেবল এই চিহ্ন (\*) সংস্থাপিত হইয়াছে। শিক্ষক মহাশয় সেই  
বর্ণের উচ্চারণ এবং অন্যান্য বর্ণের যথার্থ উচ্চারণ বালক  
হৃদয়ঙ্গম করিয়া দিবেন।

## Troisième Leçon.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z.

|         | a   | é    | i   | o   | u  | y   |
|---------|-----|------|-----|-----|----|-----|
|         | আ   | এ    | ই   | ও   | *  | ই   |
| b ব্    | ba  | bé   | bi  | bo  | bu | by  |
| c ক্    | ca  | cét† | ci† | co  | cu | cy† |
| d দ্    | da  | dé   | di  | do  | du | dy  |
| f ফ্    | fa  | fé   | fi  | fo  | fu | fy  |
| g গ্    | ga  | gét† | gi† | go  | gu | gy† |
| h হ্    | ha  | hé   | hi  | ho  | hu | hy  |
| j *     | ja  | jé   | ji  | jo  | ju | jy  |
| k ক্    | ka  | ké   | ki  | ko  | ku | ky  |
| l ল্    | la  | lé   | li  | lo  | lu | ly  |
| m ম্    | ma  | mé   | mi  | mo  | mu | my  |
| n ন্    | na  | né   | ni  | no  | nu | ny  |
| p প্    | pa  | pé   | pi  | po  | pu | py  |
| q ক্    | qua | qué  | qui | quo | qu | quy |
| r র্    | ra  | ré   | ri  | ro  | ru | ry  |
| s স্    | sa  | sé   | si  | so  | su | sy  |
| t ত্    | ta  | té   | ti  | to  | tu | ty  |
| v ভ্    | va  | vê   | vi  | vo  | vu | vy  |
| x ক্‌স্ | xa  | xé   | xi  | xo  | xu | xy  |
| z *     | za  | zé   | zi  | zo  | zu | zy  |

† যখন c এই বর্ণের পরে e é ê i y থাকে, তখন c ক্ না হইয়া s (স্) হয়।

‡ যখন g এই বর্ণের পরে e, é, è, ê i, y থাকে, তখন j উচ্চারিত হয়।

*Exercice.*

pa pa, lu ne, pi pe, li me, fê te, jo li, sa la  
 fa mi ne, sa me di, pe ti te, so li tu de, fi dè  
 ca la mi té, Di vi ni té, hu ma ni té, é co  
 re mè de, é cu ri e, mé de ci ne, ma la  
 ri re, pè re, mè re, ca ma ra de, li mo na  
 tê te, nu mé ro, rê ve, â ne, bê te, pa ro  
 co lè re, dî né, vé ri té, ca ba ne, ca fé, ro  
 Ro me, da me, mo de, le rô ti, la pa na

*Petites Phrases.*

La mo de se ra ri di cu le. Zo é a va  
 ra la pi lule. La mu le fe ra u ne ga lo  
 de. Le rê ve de Ho ri a é té ri di cu le  
 Le pi lo te a é ga ré le na vi re. A  
 to le i ra à la fê te sa me di. Pa pa a  
 une pe ti te bê te. Va lè re a cas sé  
 ca ge. Tu di ras la vé ri té. A do re  
 Di vi ni té. Le jo li ca na pé de Ca ro  
 ne a é té sa li. Jé rô me a ti ré sa pe ti  
 te ca ra bi ne. Ho no ré bâ ti ra u ne ca  
 ba ne so li de. La za re a te nu sa pa ro le.

*Quatrième Leçon.*

b c d f g h j k l m n p q r s t v x z

a e é è ê i o u y

| a  | é  | i  | o  | u  | y  |      |
|----|----|----|----|----|----|------|
| अ  | ए  | इ  | उ  | *  | ई  |      |
| ab | eb | ib | ob | ub | yb | b ब् |
| ac | ec | ic | oc | uc | yc | c क् |
| ad | ed | id | od | ud | yd | d द् |
| af | ef | if | of | uf | yf | f फ् |
| ag | eg | ig | og | ug | yg | g ग् |
| ah | eh | ih | oh | uh | yh | h ह् |
| aj | ej | ij | oj | uj | yj | j *  |
| ak | ek | ik | ok | uk | yk | k क् |
| al | el | il | ol | ul | yl | l ल् |
| ap | ep | ip | op | up | yp | p प् |
| aq | eq | iq | oq | uq | yq | q क् |
| ar | er | ir | or | ur | yr | r र् |
| as | es | is | os | us | ys | s स् |
| at | et | it | ot | ut | yt | t त् |
| av | ev | iv | ov | uv | yv | v व् |
| ax | ex | ix | ox | ux | yx | x क् |
| az | ez | iz | oz | uz | yz | z *  |

*Exercice.*

ab so lu, ac ti vé, ad mi ré, ar bo ré, er mi té  
 es ti me, ex pi ré, ar bre, op ti que, or bi té  
 ir ri té, Is ra ël, ac tif, ur ne, Ur su le  
 ab sor bé, ac ti vi té, as pé ri té, ur ba ni té  
 es pa ce, vif, ar ba lè te, her se, Vic to  
 pa ra sol, ad op té, ac tu el, ar bus te, cas  
 tor, as tro no me, pes te, por ta tif, ob te ni  
 or di nal, car di nal, dor mir, le cap

*Petites Phrases.*

Le mo nar que li bé ral. Le ca nif de pa pa a é  
 per du. Une vir gu le. Une ver tu ac ti v  
 L'a que duc re mar qua ble. Le ver be pr  
 no mi nal. Le ca po ral de la gar de se mi  
 dé gra dé. La per ver si té du siè cle. La p  
 se de la capi ta le. La co car de tri col  
 re a été ad op tée. Hori a ap por té le s  
 de ca fé mo ka. Ma mè re a ad mi ré tu  
 pi é té de Po ly car pe. La mé tho de L'  
 lec tu re se ra ad op tée à l'é co le. ce  
 ma jor a ve xé le ca po ral. Vic tor il  
 ti ré de l'ar ba lè te, et il a tué sur  
 cas tor. Le cap tif a été li bé lu

*Cinquième Leçon.*

a e é è ê i o u y

|    |    |    |    |    |    |     |
|----|----|----|----|----|----|-----|
| am | em | im | om | um | ym | ain |
| an | en | in | on | un | yn | ein |
| अँ | अँ | अँ | उँ | अँ | अँ | अँ  |

*Exercice.*

|               |                 |            |
|---------------|-----------------|------------|
| en cre,       | af fa bi li té, | syn ta xe, |
| an ge,        | em bon point,   | fri pon,   |
| an se,        | at ti rer,      | mon tre,   |
| an dré,       | an gle,         | tem ple,   |
| en fan ce,    | om bra gé,      | lam pe,    |
| in jus ti ce, | sym bo le,      | frein,     |

*Petites Phrases.*

On a cre vé la tim ba le. Ma man m'ap pren-  
dra la pri è re men ta le. Pa pa me don ne-  
ra une su per be mon tre. Le fri pon se ra  
mis en pri son. La co lom be fe ra son nid.  
Un vio lon jus te. Le din don est ré pan du  
dans l'In de. J'at tends mon frè re qui vien-  
dra de Cal cut ta. Le plan in cli né de no-  
tre jar din le ren dra im pro pre à la cul-  
tu re. La por te du tem ple se ra fer mée.  
L'é lè ve sa ge se ra ré com pen sé. On pla-  
ce ra une for te ser ru re à la por te du  
ca bi net. Mon frè re a la fi gu re pâ le ;  
il me sem ble ma la de. On a ren con tré  
sur la rou te un en fant a ban don né. Al-  
lu mez la lam pe a fin d'é tu di er vos le çons.

*Sixième Leçon.*

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z

a e é è ê i o u y

am, in, on, un, em, um, en, an, om, im, ym, yn,

*Récapitulation des cinq premières leçons.*

Ju les a été blâmé de sa témérité, tandis que Francis a été récompensé de sa prudence, Gopal mangera des bananes à son dîné. Kali bâti-  
ra une cabane solide. Cette barque sera mise à la mer. La flûte a un joli son, ce pendant je préfère le violon. Étienne n'a pas fini sa page d'écriture, il sera probablement puni. La prodigalité emmène vers la misère, l'économie conduit à la prospérité. L'avarice est un vice odieux et détestable. Tu as mangé cette année de bonnes mangues. La pomme de terre est répandue dans cinq parties du monde. Le Gange arrose le Bengal. L'Inde est un des pays les plus fertiles du monde. L'humilité est une belle vertu, pratiquez-la avec soin.

*Septième Leçon.*

b c d f g h j k l m n p q r s t v x z.

a e é è ê i o u y.

am, em, im, om, un in, um, ym, en, yn, an, on,  
ain, ein.

|             |    |    |    |    |    |     |    |    |
|-------------|----|----|----|----|----|-----|----|----|
| oi          | oy | eu | ou | ai | au | eau | ei | ay |
| ওয়া, ওয়া, | *  | উ  | আ  | ও  | ও  | আ   | আ  |    |

*Exercice.*

oi seau,  
oi son,  
Eu ro pe,  
ou bli,  
ou ra gan,  
ou tra ge,  
ou vra ge,

|               |
|---------------|
| ou ver tu re, |
| ai de,        |
| ai gle,       |
| ai gre,       |
| ai gu,        |
| ai le,        |
| au ber ge,    |

au cun,  
au di en ce,  
au mô ne,  
eau,  
pei ne,  
rei ne,  
oie,

*Petites Phrases.*

Le roi a été cou ron né dans la ca pi ta le  
de son roy au me. La rei ne est sur tout  
re mar qua ble par sa dou ceur. La mor su-  
re du scor pi on est dan ge reu se, cel le du  
ser pent ap pe lé co bra l'est en co re bien  
da van ta ge. Mes en fants, pri ez Dieu si  
vous vou lez qu' il vous as sis te dans vos  
be soins, il est no tre pè re et il nous ai me  
bien ten dre ment. Dieu est in fi ni ment  
bon et infi ni ment jus te, il vous ré com-  
pen se ra, si vous fai tes le bien, mais aus-  
si il vous pu ni ra si vous fai tes le mal.

*Huitième Leçon.*

an, in, on, en, un, ou, ai, oi, eu, ei, au, ei,  
om, em, am, um, im, ym, yn, ay, ain, ia

*Exercice.*

|                |             |               |
|----------------|-------------|---------------|
| om bra ge,     | on cle,     | en vi ron net |
| im bi bé,      | tan te,     | au bé pi ne,  |
| sym ptô me,    | cou sin,    | au ge,        |
| es say er,     | cou si ne,  | Eu gè ne,     |
| en se men cer, | em ploi,    | sei ze,       |
| in cen die,    | em ploy er, | sei ne,       |

*Petites Phrases.*

Al lons nous as soir sous l'om bra ge, no Qu  
y res pi re rons la fraî cheur. L'é pon ge te  
im bi bée d'eau. Les nu a ges noirs sont le  
sym ptô me d'o ra ge. J'ai es say é mon no des  
vel ha bit, il me va par fai te ment bie des  
On a en se men cé de riz la gran de plai boi  
qui se trou ve à quel que dis tan ce d'i po  
L'in cen die a été cau se de la per te d' Le  
grand nom bre de bes ti aux qui ont pé à  
dans les flam mes. Mon oncle et ma tan so  
i ront à la fê te de la pa rois se voi si di  
Mon cou sin et ma cou si ne sont ve nus yer  
voir la se mai ne der ni è re. Il faut é tu do  
er main te nant, si vous vou lez plus tard ob à  
nir un em ploi ; em ploy ez tout vo tre tem te.  
é vi tez les mau vais ca ma ra des, car si voi tro  
les fré quen tez, ils cau se ront vo tre per ge

*Neuvième Leçon.*

ei, ai, oi, eu, au, ou, eau, un, om, um, an, en, am,  
em, in, yn, im, ym, ay, on, eaux, ain, ein.

ia, ié, io, ieu, ion, ie, er, ian, ien, yen,  
ইয়া ইয়ে ইও \* ইয়েঁ ই এ ইয়ঁ ইয়ঁ ইয়ঁ

*Exercice.*

dia dè me,  
ma niè re,  
pio che,  
pieu,  
di ges tion,  
par tie,

ai mer,  
cor don nier,  
riant,  
com bien,  
moy en,  
pa ien

ar bris seau,  
glou ton,  
ma çon,  
san té,  
en vi ron,  
dieux,

*Petites Phrases.*

Quand le roi eut été en vi ron né de tou-  
te sa cour, on lui po sa le dia dè me sur  
le front. La pio che est un ou til de fer  
des ti né à l'u sa ge des ter ras si ers, et  
des ma çons. Le pieu est u ne piè ce de  
bois poin tue que l'on plan te en ter re  
pour re dres ser les jeu nes ar bris seaux.  
Les en fants glou tons sont très-ex po sés  
à a voir des in di ges tions. Mangez a vec  
so bri é té si vous vou lez ne pas a voir la  
di ges tion pé ni ble, c'est un ex cellent mo-  
yen de con ser ver la san té. Les pa-ïens a-  
do rent des faux dieux. Com bien ê tes-vous  
à l'é cole? Nous som mes en vi ron soi-xan-  
te. Le cor don nier m'a fait des sou liers  
trop pe tits. J'ai me les en fants au vi sa-  
ge sou riant.

*Dixième Leçon.*

ei, ai, oy, oi, eu, au, ou, un, um, an, om, am, ie, ch  
 ym, im, in, en, yn, ian, ien, yen, er, ion, eau, au  
 ch sch gn th-t ph-f. qu-q gu-g chr  
 শ্ শ্ ঞ্ থ্ ফ্ ক্ গ্ ক্

*Exercice.*

|             |                |                 |
|-------------|----------------|-----------------|
| che min,    | Bre ta gne,    | fi gue,         |
| che val,    | thè me,        | Chris tia nis m |
| ar ra cher, | a thé is me,   | pa gne,         |
| schis me,   | Phi lip pe,    | vieux,          |
| i gno .é,   | phi lo so phe, | jeu ne,         |
| vi gne,     | qua tre,       | chan ter,       |

*Petites Phrases.*

On va à Cal cut ta par le che min de  
 On ne vo ya ge pas beau coup à che  
 dans le Ben gal ; on va plu tôt en voi  
 re. On se sert aus si d'é lé phants.  
 peut fa ci le ment ar-ra cher un ar  
 quand il est en co re jeu ne ; mais ce  
 est bien dif fi ci le quand il est de ve  
 vieux : ain si il est ai sé de se cor ri g  
 de ses dé fauts quand on est en co re  
 fant, mais ce la de vient pres que im  
 si ble quand on est ar ri vé à l'â ge m  
 Phi lip pe é tu die la phi lo so phie.  
 fi gues de l'E gy pte sont très-es ti mé  
 J'ad mi re la beau té du Chris tia nis m

*Onzième Leçon.*

ain, im, aim, un, um, ein, in, yn, ym, ian, ien, yen,  
 ch, sch, chr, ge, ph, gn, th, oir, oin, eur, œur, gui,

*Exercice.*

|              |             |                   |
|--------------|-------------|-------------------|
| Pha ra mond, | qua li té,  | té ré ben thi ne, |
| Pha ra on,   | quê te,     | pha re,           |
| phar ma cie, | quan ti té, | chè vre,          |
| gui ta re,   | ma chi ne,  | é gra ti gné,     |
| gué ri don,  | ro gnu re,  | gué ri,           |
| guê pe,      | cha pi tre, | bon heur,         |

*Petites Phrases.*

Pha ra mond fut le pre mi er roi des Francs.  
 Les rois d'E gy pte por taient le ti tre de  
 Pha ra on. Je viens de cher cher des mé-  
 di ca ments à la phar ma cie. Ma sœur  
 sait jou er de la gui ta re. On ap pel le  
 gué ri don une pe ti te ta ble ron de à un  
 seul pied. La guê pe est une mou che ar-  
 mée d'un dard et dont la pi qu re est  
 très-dou lou reu se. On fera une quê te en  
 fa veur des or phe lins dé lais sés. Il y a  
 à pré sent des ma chi nes pour fai re le  
 pain; on peut en four nir une gran de  
 quan ti té en très-peu de temps; mais je  
 pré fère la qua li té de ce lui qui est fait  
 se lon la ma ni ère or di nai re. La pro pre-  
 té exi ge que l'on se ro gne les on gles.  
 La té ré ben thi ne sert à ver nir les meu-  
 bles. Nous ap pren drons un cha pi tre de  
 gram mai re par se mai ne. Il n'y a de vé ri-  
 ta ble bon heur que pour les gens de bien.

*Deuxième Leçon.*

yn, in, ain, ym, im, ein, un, ian, yem, oir, œur, oui, ch, chr, sch, gn, th t, ph f, ge, \* ç-s, c'-s, sc s, † ti-si, tié, tien,

*Exercice.*

|            |                   |            |
|------------|-------------------|------------|
| sin ge,    | sai son,          | a per çu,  |
| gue non,   | fa çà de,         | cha cal,   |
| le çon,    | châ teau,         | ju-ge,     |
| c'est      | ma gni fi cen ce, | œu vre,    |
| sci en ce, | cé ci té,         | chré tien, |
| na ti on,  | pri va ti on,     | pi-tié,    |

*Petites Phrases.*

La fe mel le du sin ge se nom me ge non. Nous som mes ar ri vés à la ziè me le çon de cet te mé tho de. La çà de du châ teau de mon on cle est co rée a vec goût et ma gni fi cen ce. cé ci té est u ne gran de pri va tion ; on a voir pi ti é de ceux qui en sont af gés. J'ai a per çu un cha cal qui se chait der riè re un buis son. La sci en est un tré sor i nes ti ma ble, ce pen on doit lui pré fé rer la ver tu. Crai Dieu, chers en fants ; car lui seul crain dre, c'est lui qui vous juge ra vo tre mort, et qui vous ré com pen ou vous pu ni ra se lon vos œu vres.

\* c যদি c এই বর্ণের নিম্নভাগে , এই চিহ্ন থাকে তবে ç s এই ন্যায় উচ্চারিত হয় ।

† ti ইহা কখন “তি” হয় ও কখন “সি” হয় । এবিষয়ে বিশেষ নিয়ম নাই, কেবল অভ্যাস দ্বারাই জানা যায় ।

*Treizième Leçon.*

ch, sch, chr, gn, th-t, ph-t, gu-g, gue, ge,  
 qu-q; ti si, s z, ca, ça ce çu.

ui, ouï, oi, uin, ai, ei,  
 \* উই ওই \* আই এই

*Exercice.*

|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| hui le,     | hé rois me, | mais,       |
| hui le rie, | ouïe,       | aïeul,      |
| huit        | juin,       | Adé lai de, |
| huî tre,    | caï man,    | Si nai,     |
| hé roï ne,  | Ca in,      | Moïse,      |
| mai son,    | Ca iphe     | naïf.       |

*Petites Phrases.*

U ne hui le rie est une mai son où l'on fait de l'hui le. Mon plus jeu ne frè re est à gé de huit ans. On pê che beau coup d'huî tres sur les cô tes de Nor man die. Jean ne d'Arc est ap pe lée l'hé roï ne de la Fran ce. Il n'y a que les gran des â mes qui pous sent la vertu jus qu'à l'hé ro ïsme. L'ouïe est le sens par le quel on per çoit les sons. Le mois de juin est un des plus chauds de l'an née. Le caï man est u ne espè ce de cro co di le ori gi nai re d'A mé ri que. Caïn tua son frè re A bel. Le di vin Sau veur fut ren voyé par Caï phe chez Pi la te. Mon aï eul a lais sé une gran de for tu ne. Mon cou sin est plus na ïf que ma cou si ne Adé lai de. Ce fut sur la mon ta gne de Si nai que Dieu don na ses dix com man de ments à Moï se.

*Quatorzième Leçon.*

ch, sch, chr, th t ph f gu g ge, je gu g  
 aï eï ui, ouï, oï, uin, eur œur, c'-s, g-  
 ill, ail, aill, eil, eill, euil, ouill, add, app,

*Exercice.*

|             |                 |               |
|-------------|-----------------|---------------|
| fille,      | vo laille,      | bou teille,   |
| por tail,   | Mar seille,     | so leil,      |
| mu raille,  | fau teuil,      | ga zou ille m |
| pa reil,    | fou iller       | bou illir,    |
| mer veille, | ad di tion ner, | ab eille,     |
| ai guille,  | ap prendre,     | or gue illeux |

*Petites Phrases.*

J'ai ren con tré une pau vre pe ti te fille  
 le por tail de l'en trée du châ teau ; elle  
 tait ap pu yée con tre la mu raille, et  
 pleu rait. Le so leil bril lait avec éclat,  
 oi seaux ga zou ill aient a gré a ble ment,  
 tait une mer veille de ren con trer un  
 reil jour au mi lieu de la sai son des plu  
 la pe ti te fille seule était tris te, c'est  
 la pau vre en fant é tait de ve nue or phé  
 ne ; Oh ! que l'on est mal heu reux  
 on n'a plus de pa rents ! Ay ez pi tié  
 or phe lins, et pri ez le bon Dieu cha que  
 pour qu'il vous con ser ve vo tre père et  
 tre mère. Les fau teuils sont né ces saires  
 aux ma la des qui ne peu vent pas gar der  
 lit. Le vo leur a é té dé cou vert.

*Quinzième Leçon.*

## Récapitulation générale.

Que vous ser vi rait, mes chers amis, d'a-  
voir ap pris à li re, si main te nant vous  
n'ap pre niez à bien vi vre, et à de ve nir  
des enfants sages: ce lui dont je vais vous  
raconter l'his toi re l'a vait bien com pris.  
C'est un mo dè le, mes chers amis, que je  
vais vous met tre sous les yeux, re te nez  
bien tou tes les bon nes le çons qu'il va  
vous don ner dans sa con dui te, et sur-  
tout met tez-les bien en pra ti que.

Louis était né de pa rents chré tiens. Dès  
qu'il put bé gay er quel ques mots, sa pieuse  
mère com men ça à lui ap pren dre à prier le  
bon Dieu; elle le fai sait met tre à ge noux,  
et join dre ses pe ti tes mains, puis le ver  
ses yeux au ciel en pro non çant les saints  
noms de Jé sus et de Ma rie, a près quoi,  
elle lui fai sait une ten dre ca resse pour lui  
ré moi gner son con ten te ment. Elle était at-  
ten tive à con ser ver son in no cen ce, et  
cher chait à lui ins pi rer une gran de hor-  
reur pour tous les vices, et lui fai sait  
e gar der l'a mi tié de Dieu com me ce  
qu'il y a de plus pré ci eux au mon de.

Elle lui disait sou vent : Mon cher enfan  
vous savez com bien je vous aime, me  
j'ai me rais mieux vous voir mort à mes pde  
que de vous voir offenser le bon Dieu.  
pe tit Louis met tait en pra ti que tout se  
que lui di sait sa mère ; et à mesure de  
de ve nait plus grand, il de ve nait ail  
plus rai so na ble et plus sage.

La plus jeu ne de ses sœurs n'avait qu'il  
an de plus que lui ; elle lui res sem ja  
sous tous les rap ports : ils se fai saient co  
tuel le ment leurs pe ti tes con fi den ces jo  
piété. Quelque fois leur mère les sur de  
nait, et toute joy eu se, elle les em ter  
sait, et les pres sait sur son sein pour bo  
mon trer com bien leur sa ges se lui qu  
agré a ble.

Louis était soumis à son père et à sa m lai  
il ne murmurait jamais contre leurs ordres, il ge  
parlait toujours avec un visage riant qui se  
gagnait leur affection. Il était bien différen les  
ces enfants boudeurs, maussades qui ne sa  
obéir que lorsqu'ils voient leurs parents fac pie  
et la verge à la main.

Louis ne sortait point de la maison sans pr  
permission de sa mère et sans lui dire où il

venait aller ; enfin pour tout renfermer en deux mots, on pouvait appeler le petit Louis l'enfant de l'obéissance.

Il ne se querellait jamais avec ses frères ou ses sœurs, jamais il ne leur donnait aucun sujet de plainte : toujours complaisant, affable, soumis, il était le bien aimé de tous.

Louis n'était point gourmand ; lors des repas, il était toujours satisfait de ce qu'on lui donnait ; jamais il ne demandait autre chose : toujours content, il recevait tout avec gratitude ; un jour que sa mère lui présentait de deux sortes de fruits, en lui demandant, comme pour le tenter, lequel des deux il aimait le mieux. Ma bonne maman, lui répondit-il, j'aime mieux celui qu'il vous plaira de me donner.

Le matin, il se levait de bonne heure, s'habillait avec modestie et faisait aussitôt sa prière à genoux ; puis il entrait dans l'appartement de ses parents pour les saluer respectueusement et les embrasser.

Louis ne fréquentait que des compagnons pieux et sages comme lui ; il avait horreur des enfants qui n'ont pas honte de tenir des propos deshonnêtes ; il les évitait avec le

plus grand soin ; il craignait aussi de se traver avec des enfants menteurs ; On ne tendit jamais dire le plus petit mensonge. classe, Louis écoutait avec attention tout que disait le maître ; il apprenait ses leçons avec diligence ; Aussi était-il presque toujours le premier de sa classe, et le jour de la distribution des prix, il en recevait sa part. C'est ainsi que par la pratique de toutes les vertus propres à son âge, il fut heureux, et rendait heureux ses bons parents. Quand Louis fut devenu grand, il se montra toujours tel qu'il avait été pendant son enfance ; honnête, probe et vertueux, il jouit de l'estime de tous les gens de bien, fut l'honneur de sa famille et le modèle des citoyens.

Mes amis, imitez Louis, et le bon Dieu bénira comme lui.

*N o m b r e s .*

|    |    |         |    |    |           |     |     |                   |
|----|----|---------|----|----|-----------|-----|-----|-------------------|
| 1  | ᵛ  | un.     | 11 | ᵛᵛ | onze.     | 21  | ᵛᵛ  | vingt-un.         |
| 2  | ᵛ  | deux.   | 12 | ᵛᵛ | douze.    | 22  | ᵛᵛ  | vingt-deux.       |
| 3  | ᵛ  | trois.  | 13 | ᵛᵛ | treize.   | 30  | ᵛᵛ  | trente.           |
| 4  | ᵛ  | quatre. | 14 | ᵛᵛ | quatorze. | 40  | ᵛᵛ  | quarante.         |
| 5  | ᵛ  | cinq.   | 15 | ᵛᵛ | quinze.   | 50  | ᵛᵛ  | cinquante.        |
| 6  | ᵛ  | six.    | 16 | ᵛᵛ | seize.    | 60  | ᵛᵛ  | soixante.         |
| 7  | ᵛ  | sept.   | 17 | ᵛᵛ | dix-sept. | 70  | ᵛᵛ  | soixante-dix.     |
| 8  | ᵛ  | huit.   | 18 | ᵛᵛ | dix-huit. | 80  | ᵛᵛ  | quatre-vingts.    |
| 9  | ᵛ  | neuf.   | 19 | ᵛᵛ | dix-neuf. | 90  | ᵛᵛ  | quatre-vingt-dix. |
| 10 | ᵛᵛ | dix.    | 20 | ᵛᵛ | vingt.    | 100 | ᵛᵛᵛ | cent.             |



CLEF  
DE LA MÉTHODE,  
DE LECTURE.

---

মেথোড দে লেক্তুরের অনুবাদ।

---

ফরাসিস্ ভাষার বিজ্ঞাপনের অনুবাদ।

---



ফরাসিস্ দাতব্য বিদ্যালয়ের ছাত্রগণ।

হে প্রিয় বালকগণ! তোমাদিগের উপকারার্থে এই ফরাসিস ও বঙ্গভাষা মিশ্রিত প্রথম পুস্তক প্রস্তুত হইল। তোমাদিগের যাহাতে সহজে বর্ণ পরিচয় ও সুলভ পাঠ্য হয় এই উপক্রমণিকা পুস্তকের মুখ্য উদ্দেশ্য। তোমরা বহুকালাবধি ফরাসিস্ ভাষা শিক্ষার্থে যে সহজোপায়ে বঞ্চিতছিলে এবং আমরাও যাহা বিশেষরূপে জ্ঞাত আছি, সেই অভাব দূরীকরণে কৃতসংকল্প হইয়া এই পুস্তক প্রথম প্রকাশিত হইল। যদিও আমরা সম্পূর্ণরূপে অবগত আছি যে কেবল ফরাসিস্ ভাষার পুস্তক ব্যতিরেকে তোমাদিগের শিক্ষার জন্য অন্য প্রকার পুস্তকের অভাব, তত্রাচ আমাদের বঙ্গভাষায় সম্পূর্ণ অনধিকার বশতঃ এতাবৎকাল ফরাসিস্ বঙ্গভাষার পুস্তক প্রস্তুত করিতে উদ্যোগী হইতে পারিনাই।

এক্ষণে সেই প্রতিবন্ধক কতক দূর হইয়াছে। বিশেষতঃ চন্দননগর নিবাসী মান্যবর শ্রীযুক্ত বাবু নন্দলাল বসু, যাঁহাকে এতন্নগরস্থ জনগণে বালকদিগের বিদ্যা ও জ্ঞানোপার্জনে সচে-

স্থিত, যত্নবান, এবং অসীমোদ্যোগী বলিয়া বহুকালাবধি আ  
 আছেন, এবং যঁাহার অপরিাপ্ত সহায়তায় আমাদিগের বি  
 উপকার বোধ হইতেছে, তিনি এই পুস্তকের বাঙ্গালা ভা  
 লিখিত শব্দ এবং অর্থ সকল যথোচিত পরিশ্রম স্বীকার  
 অনুবাদ করিয়াছেন। আমাদিগের বাঞ্ছা এই, যে এই মহত  
 সাহায্যের উপর নির্ভর করিয়া ফরাসিস্ বিদ্যাভ্যাস ক্রমে  
 করণার্থ তদীয় পারকতাযোগ্য পুস্তক সকল প্রস্তুত ক  
 তোমাদিগের হস্তে অর্পণ করিব, এই অভিলাষে আমরা  
 কিয়ৎকাল একত্র পরিশ্রম স্বীকার পূর্বক কতকগুলি  
 পুস্তক প্রকাশ করণার্থ কৃত-সংকল্প হইলাম।

হে প্রিয় বালকগণ! আমাদিগের এই অতীব বাসনা  
 তোমাদিগের শিখ্যার দ্বিগুণতর উন্নতি দর্শন করিলেই  
 দিগের শ্রম সার্থক ও যত্নের পারিতোষিক জ্ঞান করিয়া  
 হইব।

চন্দননগর :  
 ১৫ই জুইয়ে, ১৮৭১।

}

যার্থে।

Pa  
 Lu  
 Pi  
 Li  
 Fe  
 Jo  
 Sa  
 Fa  
 Sa  
 Pe  
 So  
 Fi  
 Ca  
 Di  
 Hu  
 Ec  
 Re  
 Ec  
 Mé  
 Ma  
 Ri  
 Pè

# TROISIÈME LEÇON.

Exercice (page 6).

Papa, আমার পিতা ।  
Lune, চন্দ্র ।  
Pipe, তামাকু খাইবার নল ।  
Lime, উখা ।  
Fête, পর্বা, উৎসব ।  
Joli, সুন্দর ।  
Salade, সিদ্ধ না করা সবুজির  
ব্যঞ্জন ।  
Famine, আকাল, দুর্ভিক্ষ ।  
Samedi, শনিবার ।  
Petite, ক্ষুদ্র ।  
Solitude, নিভৃত স্থান ।  
Fidèle, বিশ্বস্ত, প্রভুভক্ত ।  
Calamité, বিপদ, হুরদৃষ্ট ।  
Divinité, সর্বশক্তি, ঈশ্বরত্ব ।  
Humanité, মনুষ্যত্ব, মনুষ্য-  
বর্গ, মনুষ্যজাতি ।  
Ecole, পাঠশালা, বিদ্যালয় ।  
Remède, প্রতিকার, ঔষধ ।  
Ecurie, পশু রাখিবার ঘর,  
অশ্বশালা ।  
Médecine, ঔষধ ।  
Malade, পীড়িত, পীড়িত  
ব্যক্তি ।  
Rire, হাস্য ।  
Père, পিতা ।

Mère, মাতা ।  
Camarade, সঙ্গী ।  
Limonade, লেবুর রস মিশ্রিত  
চিনি-পানা ।  
Tête, মস্তক ।  
Numéro, সংখ্যা ।  
Rêve, স্বপ্ন ।  
Ane, গর্দভ ।  
Bête, পশু ।  
Parole, কথা ।  
Colère, ক্রোধ, রাগ ।  
Dîné, মধ্যাহ্নিক ভোজন ।  
Vérité, সত্যতা ।  
Cabane, কুঁড়্যাঘর ।  
Café, কাফি ।  
Robe, বস্ত্র ।  
Rome, রোম নগর ।  
Dame, স্ত্রীলোক যাহার বিবাহ  
হইয়াছে ।  
Mode, আকৃতি, ঢপ ।  
Le rôti, কাণাব করা মাংস,  
বালসা ।  
La panade, রুটির টুকরা ও  
মাখন দেওয়া সুরুয়া  
বা ঝোল ।

*Petites Phrases* (page 6).

La mode, আকৃতি, ঢপ।

sera, হইবে।

ridicule, উপহাস।

Zoé, জোএ।

avalera, গিলিবে।

la pilule, বটিকা, গুলি।

La mule, খচর, গদ্দভ হইতে

ঘোটকীর গৰ্ভজাত

মাদি পশু।

fera, করিবে।

une galopade, এক প্লুত গতি।

Le rêve, স্বপ্ন, মংলব।

de Hori, হরির।

a été, হইয়াছিল।

ridicule, উপহাস।

Le pilote, জাহাজের পথ

দর্শক; আড়কাটি।

a égaré, বিপথে লইয়া গিয়া-

ছিল।

le navire, জাহাজ।

Anatole, আনাটোল।

ira, যাইবে।

à la fête, উৎসবেতে।

samedi, শনিবার।

Papa, পিতা।

a vu, দেখিয়াছেন।

une, এক।

petite, ক্ষুদ্র।

bête, পশু।

Valère, ভালের।

a cassé, ভগ্ন করিয়াছে।

sa cage, তাহার খাঁচা।

Tu diras, তুমি বলিবে।

la vérité, সত্য।

Adore, পূজা কর।

la Divinité, পরমেশ্বর

ঈশ্বরত্বকে।

Le canapé, অনেক বা

বসিবার চৌকি।

joli, সুন্দর।

de Caroline, কারলিনের

a été, হইয়াছিল।

sali, ময়লা হওন।

Jérôme, জেরোম।

a tiré, ছুড়িয়া ফেলিয়াছিল।

sa carabine, তাহার ক্ষুদ্র বা

petite, ক্ষুদ্র।

Honoré, হোনোরে।

bâtira, নিৰ্ম্মাণ করিবে।

une cabane, এক কুঁড়া

solide, শক্ত।

Lazare, লাজার।

a tenu, রাখিয়াছে।

sa parole, তাহার কথা।

## Quatrième Leçon.

## Exercice (page 8).

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Absolu, স্বেচ্ছাচার।                       | Espace, কাল ও স্থানের পরিমাণ।              |
| Active, জোরে বা বেগে চলিত।                 | Vif, জীবন্ত, সতেজ।                         |
| Admiré, আশ্চর্য্য বোধ হওয়া।               | Arbalète, এক প্রকার ধনুক।                  |
| Arboré, উচ্চ করা।                          | Herse, চাষের মৈ।                           |
| Ermite, তপস্বী যিনি নিভৃত স্থানে বাস করেন। | Victor, ভিক্টর।                            |
| Estime, সমাদর, মান।                        | Parasol, ছাতা।                             |
| Expiré, প্রাণত্যাগ করা, শেষ হওয়া।         | Adopté, আপনার কু, পোষাপুল্ল কু,            |
| Arbre, বৃক্ষ।                              | Actuel, যাহা এইক্ষণে হয়।                  |
| Optique, দৃষ্টি বিদ্যা।                    | Arbuste, ক্ষুদ্রলতা।                       |
| Orbite, গ্রহাদির গমনীয় পথ।                | Castor, উদ্ভিড়াল বিশেষ।                   |
| Irrité, ক্রোধান্বিত হওয়া।                 | Astronome, জ্যোতির্বেত্তা।                 |
| Israël, ইস্রায়েল।                         | Peste, মারক।                               |
| Actif, চালাক।                              | Portatif, সুবহনীয়।                        |
| Urne, গাড়ুর আকৃতি পাত্র।                  | Obtenir, প্রাপ্ত হওয়া।                    |
| Ursule, উরসুল।                             | Ordinal, পূরণ বাচক।                        |
| Absorbé, শোষিত, অত্যাশক্তি হওন।            | Cardinal, সংখ্যা বাচক।                     |
| Activité, চালাকি।                          | Dormir, নিদ্রা যাওয়া।                     |
| Aspérité, রুঢ়তা।                          | Le captif, এই বন্দি, যুদ্ধেতে ধৃত ব্যক্তি। |
| Urbanité, শিক্ষাচার।                       |                                            |

*Petites Phrases.*

Le monarque, এই রাজা-  
ধিরাজ ।

libéral, বদানা, দানশীল ।

Le canif, ক্ষুদ্র ছুরী ।

de papa, পিতার ।

a été perdu, হারাইয়াছে ।

Une virgule, পদ বিচ্ছেদের  
এক চিহ্ন বিশেষ ।

Une vertu, ধর্ম, একগুণ ।

active, উদ্যোগী, চালাক ।

L'aqueduc, জলপথ, নদমা ।

remarquable, আশ্চর্য্য ।

Le verbe, ক্রিয়া ।

pronominal, সর্বনাম পদ  
সম্বন্ধীয় ।

Le caporal, পদাতিক সৈন্যদের  
মধ্যে কনিষ্ঠ নায়ক ।

de la garde, রক্ষকের, সৈন্য-  
দলের মধ্যে যাহারা  
রাজাকে রক্ষা করে ।

sera dégradé, পদ হইতে  
অধঃপতন হইবেক ।

La perversité, চেষ্টামি, দুষ্কর্তা ।  
du siècle, একশত বৎসর ।

La prise, যুদ্ধেতে আক্রমণ  
করণ বা লওন ।

pe la capitale, রাজধানীর ।

La cocarde, পল্টনীয় টুপি  
গোল ফিতা বা ফুল ।

tricolore, ত্রিবর্ণ ।

a été adoptée, মনোনীত  
হইয়াছে, আপনার ব্যবহার  
জন্য লওয়া ।

Hori, হরি ।

a apporté, আনিয়াছে ।

le sac, থৈলা ।

de café, কাফির ।

Moka, মোকা ।

Ma mère, আমার মাতা ।

a admiré, প্রশংসা করিয়াছেন  
আশ্চর্য্য বোধ করিয়াছেন ।

la piété, ধর্ম, ঈশ্বর নিষ্ঠা ।

de Polycarpe, পলিকার্পের ।

La méthode, ধারা, শৃঙ্খলা ।

de lecture, পাঠ অধ্যয়ন ।

sera adoptée, মনোনীত হইবে  
ইহার ব্যবহার হইবে ।

à l'école, পাঠশালায়, বিদ্যালয়ে ।

Le major, মেজর নামক সৈন্য  
ধ্যক্ষ ।

a vexé, বিরক্ত করিয়াছে ।

le caporal, পদাতিক সৈন্যদের  
মধ্যে কনিষ্ঠ নায়ক ।

Victor, ভিক্টর ।

a tiré, ছুঁড়িয়া ফেলিয়াছিল  
de l'arbalète, এক প্রকার  
ধনুক।  
et, এবং।  
il a tué, তিনি নষ্ট করিয়াছেন  
মারিয়া ফেলিয়াছেন।

le castor, উদ্দিড়াল।  
Le captif, বন্দি, যুদ্ধেতে ধৃত  
ব্যক্তি।  
a été libéré, খালাস করা  
হইয়াছে।

### Cinquième Leçon.

#### Exercice (page 9).

Encre, লিখনের কালী।

Ange, ঐশ্বরীয় দূত।

Anse, হাতল, বাঁট।

André আনড্রে।

Enfance, বাল্যাবস্থা।

Injustice, অবিচার।

Affabilité, সৌশীল্যচার।

Embonpoint, পুষ্টতা।

Attirer, আকর্ষণ করণ।

Angle, কোণ।

Ombre, ছায়া।

Symbole, অনুরূপ।

Syntaxe, কস্মকারকাদির নিরূপণ।

Fripon, প্রতারক।

Montre, জেবের ঘড়ী।

Temple, দেবালয়, মন্দির।

Lampe, দীপ।

Frein, লাগাম।

### Petites Phrases.

On a crevé, বিদীর্ণ করিয়াছে,  
ছিঁড় করিয়াছে।

la timbale, ঢকা।

Maman, আমার মাতা।

m'apprendra, আমাকে শিক্ষা  
দিবেন।

la prière, আরাধনা।

mentale, মনঃ সম্বন্ধীয়।

Papa, আমার পিতা।

me donnera, আমাকে দান  
করিবেন।

une montre, একটি জেবের  
ঘড়ি।

superbe, অতুলন।

Le fripon, প্রতারক ।  
 sera mis, রাখা হইবেক ।  
 en prison, কারাগারে ।  
 La colombe, যুঘু ।  
 fera, করিবেক ।  
 son nid, তাহার বাসা ।।  
 Un violon, বেহালা ।  
 juste, ঠিক ।  
 Le Dindon, পেরু ।  
 est répandu, ব্যাপক আছে ।  
 Dans l'Inde, ইণ্ডিয়াতে,  
 ভারতবর্ষে ।  
 J'attends, অপেক্ষা করি,  
 প্রত্যাশা করি  
 mon frère, আমার ভ্রাতা ।  
 qui viendra, যিনি আসিবেন ।  
 de Calcutta, কলিকাতা  
 হইতে ।  
 Le plan, ময়দান ।  
 incliné, ঢালু ।  
 de jardin, বাগানের ।  
 notre, আমার ।  
 le rendra, তাহাকে করিবে ।  
 impropre, অযোগ্য ।  
 à la culture, আবাদ করণের ।  
 La porte, দ্বার ।  
 du temple, মন্দিরের ।  
 sera fermée, বন্দ হইবে ।

L'élève, ছাত্র, বালক ।  
 sage, জ্ঞানী ।  
 sera récompensé, পরস্কৃত  
 হইবেক ।  
 On placera, এক ব্যক্তি  
 দিবেক ।  
 une serrure, একটি কুলুপ ।  
 forte, শক্ত ।  
 à la porte, দ্বারেতে ।  
 du cabinet, ছোট ঘরের ।  
 Mon frère, আমার ভ্রাতা ।  
 a la figure, মুখের চেহারা  
 আছে ।  
 pâle, মলিন ।  
 il semble, তিনি দেখান ।  
 me, আমাকে ।  
 malade, পীড়িত ।  
 On a rencontré, এক ব্যক্তি  
 দেখিয়াছে ।  
 sur la route, রাস্তার উপর ।  
 un enfant, এক শিশু ।  
 abandonné, ত্যক্ত ।  
 Allumez, জ্বাল ।  
 la lampe, দীপ ।  
 afin, জন্য ।  
 d'étudier, অভ্যাস করিতে ।  
 votre leçon, তোমার পাঠ ।

## Sixième Leçon.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Récapitulation, পুনর্বর্ণনা । | à la mer, সমুদ্রে ।              |
| des leçons, পাঠ সকলের ।       | La flûte, বংশী ।                 |
| cinq, পঞ্চম ।                 | a, আছে ।                         |
| premières, প্রথম              | un son, এক শব্দ ।                |
| Jules, জুলস্ ।                | joli, সুন্দর ।                   |
| a été blâmé, নিন্দিত          | cependant, তব্রাচ ।              |
| হইয়াছে ।                     | je préfère, আমি অধিক             |
| de sa témérité, তাহার         | ভালবাসি ।                        |
| প্রগল্ভতায় ।                 | le violon, বেহালা ।              |
| tandis que, যে কালে ।         | Etienne, এতিএন ।                 |
| Francis, ফ্রানসিস ।           | n'a pas fini, সম্পূর্ণ করে নাই । |
| a été récompensé, পুরস্কৃত    | sa page, তাহার পৃষ্ঠ ।           |
| হইয়াছে ।                     | d'écriture, লিখন ।               |
| de sa prudence, তাহার         | il sera puni, তিনি দণ্ড          |
| প্রজ্ঞতায় ।                  | পাইবেন ।                         |
| Gopal, গোপাল ।                | probablement, হইতে পারে ।        |
| mangera, আহার করিবে ।         | La prodigalité, অপব্যয় ।        |
| des bananes, কলা ।            | emmène, লইয়া যায় ।             |
| a son dîné, তাহার মধ্যাহ্নিক  | vers la misère, দুঃখের নিকট ।    |
| ভোজনে ।                       | l'économie, পরিমিত ব্যয় ।       |
| Kali, কালী ।                  | conduit, পথ দর্শাইয়া দেয় ।     |
| bâtira, নিৰ্মাণ করিবে ।       | à la prospérité, সৌভাগ্যে        |
| une cabane, এক কুঁড়াঘর ।     | উন্নতি ।                         |
| solide, শক্ত ।                | L'avarice, কুপণতা ।              |
| Cette barque, এই নৌকা, এই     | est, হয় ।                       |
| ক্ষুদ্র জাহাজ ।               | un vice, এক পাপ, দুষ্ক           |
| sera mise, রাখা হইবেক ।       | স্বভাব ।                         |

odieux, কুংসিত ।

et, এবং ।

détestable, ঘণা ।

Tu as mangé, তুমি খাইয়াছ ।

cette année, এই বৎসর ।

de mangues, অম্র ।

bonnes, উত্তম ।

La pomme de terre, আলু ।

est répandue, ব্যাপ্ত হয় ।

dans, মধ্যে ।

les parties, অংশ ।

cinq, পঞ্চম ।

du monde, পৃথিবীর ।

Le Gange, গঙ্গা ।

arrose, জল সৈঁচ, জল দেওন ।

le Bengal, বাঙ্গালা দেশে ।

L'Inde, এণ্ড ।

est, হয় ।

un des pays, সকল দেশের

মধ্যে এক

les plus fertiles, অত্যন্ত

উর্বর

du monde, পৃথিবীর ।

L'humilité, নিরহঙ্কার, নম্রতা

est, হয় ।

une vertu, একগুণ, ধর্ম ।

belle, উত্তম ।

pratiquez-la, ইহা বা তাহা

অনুষ্ঠান কর

avec soin, যত্নের সহিত

সাধনানতা পূর্বক

*Septième Leçon* (page 11).

Oiseau, পক্ষী ।

Oison, রাজহংস শাবক ।

Europe, ইউরোপ মহাদ্বীপ ।

Oubli, বিস্মরণ ।

Ouragan, বাড়ঝাঁটি ।

Outrage, অপমান, অত্যাচার ।

Ouvrage, কর্ম ।

Ouverture, ফাক, ছিদ্র, আরম্ভ ।

Aide, সাহায্য ।

Aigle, এগল পক্ষী ।

Aigre, অম্ল, টক ।

Aigu, তীক্ষ্ণ, ধারাল ।

Aile, ডেনা, পাখা ।

Auberge, সরাই ।

Aucun, কেহ না ।

Audience, অবধান করণ, শ্রবণ

ণার্থ সমাগত ব্যক্তি

সমূহ, বিচারকর্তাদের

সভা, টেবটক ।

Aumône, দান ।

Eau, জল ।

Peine, ক্লেশ, দণ্ড ।

Reine, রাণী ।

Oie, রাজহংস ।

*Petites Phrases.*

|                                                                  |                                              |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Le roi, রাজা ।                                                   | si, যদিপি ।                                  |
| a été couronné, রাজমুকুট<br>দিয়া অভি-<br>ষিক্ত করা<br>হইয়াছে । | vous voulez, তুমি ইচ্ছা কর ।                 |
| dans la capitale, রাজধানীর<br>মধ্যে ।                            | qu'il, যে তিনি ।                             |
| de son royaume, তাহার<br>রাজ্যের ।                               | assiste, সাহায্য করিবেন ।                    |
| La reine, রানী ।                                                 | vous, তোমাদের ।                              |
| est remarquable, খ্যাত হন ।                                      | dans vos besoins, তোমাদের<br>দরকারে ।        |
| surtout, সকলের উপর বিশেষ-<br>রূপে ।                              | il est, তিনি হন ।                            |
| par sa douceur, তাহার সুশী-<br>লতার দ্বারা ।                     | notre père, আমার পিতা ।                      |
| La morsure, দংশন, কামড় ।                                        | et il aime, এবং তিনি ভাল<br>বাসেন ।          |
| du scorpion, বৃশ্চিক ।                                           | nous, আমরাদিগকে ।                            |
| est dangereuse, সংঘাতক হয় ।                                     | bien tendrement, অত্যন্ত স্নেহ<br>পূর্বক ।   |
| celle, তাহা সেই ।                                                | Dieu, ঈশ্বর ।                                |
| du serpent, সর্প ।                                               | est bon, ভাল হন ।                            |
| appelé cobra, কবরা নামক ।                                        | infiniment, অসীমরূপে ।                       |
| l'est, হয় ।                                                     | et juste এবং অপক্ষপাতী,<br>প্রকৃত ।          |
| encore, আর ।                                                     | il récompensera, তিনি পুর-<br>স্কার করিবেন । |
| bien davantage, অধিক ।                                           | vous, তোমাদিগকে ।                            |
| Mes enfants, আমার শিশুরা ।                                       | si, যদি ।                                    |
| priez, আরাধনা কর ।                                               | vous faites, তোমরা কর ।                      |
| Dieu, ঈশ্বরকে ।                                                  | le bien, ভাল ।                               |
|                                                                  | mais aussi, কিন্তু আর ।                      |
|                                                                  | il punira, তিনি দণ্ড দিবেন ।                 |

vous, তোমাদিগকে ।  
si, যদি ।

vous faites, তোমরা কর ।  
le mal, মন্দ ।

### Huitième Leçon (page 12).

Ombrage, ছায়া ।  
Imbibé, সিক্ত কৃত, ভিজা ।  
Symptôme, লক্ষণ, চিহ্ন ।  
Essayer, পরীক্ষা করা, চেষ্টা-  
করা, পরিধান করিয়া  
দেখা ।  
Ensemencer, বপন করা ।  
Incendie, অগ্নি দাহ ।  
Oncle, পিতৃব্য, মামা, পিসা,  
মাসুয়া ।  
Tante, জ্যেষ্ঠাই, খুড়ী, পিসী,  
মাসী ।  
Cousin, জ্যেষ্ঠতুতা, খুড়তুতা ।

পিস্তুতা, মাসুয়া  
ভাতা ।  
Cousine, ঐ ভগিনী ।  
Emploi, কর্ম, চাকরী ।  
Employer, কর্মে নিযুক্ত করা ।  
Environner, বেষ্টিত করা ।  
Aubépine, বৃক্ষ বিশেষ, কাঁটা  
ওয়ালা ক্ষুদ্র বৃক্ষ ।  
Auge, কেঠুরা, তগোড় গামলা ।  
Eugène, এজেন নামক ব্যক্তি ।  
Seine, সেন নদী ।

### Petites Phrases.

Allons nous, আইস আমরা  
যাই ।  
asseoir, বসিতে ।  
sous l'ombrage, ছায়ার  
নিচে ।  
nous respirerons, আমরা বায়ু  
সেবন করি ।  
y, সেখানে ॥

la fraîcheur, শীতলতা ।  
L'éponge, একপ্রকার  
শোষক সমুদ্রী  
দ্রব্য বিশেষ ।  
est imbibée, ভিজান হইয়া  
d'eau, জলে ।  
Les nuages, মেঘ ।  
noirs, কাল, কৃষ্ণবর্ণ ।

sont, হয়।  
 un symptôme এক চিহ্ন।  
 d'orage, ঝড়ের।  
 J'ai essayé, আমি পরিধান  
 করিয়া পরীক্ষা  
 করিয়াছি।  
 mon habit, আমার পরিচ্ছদ।  
 nouvel, নূতন।  
 il me va, ইহা আমার গায়ে  
 হয়।  
 parfaitement bien, সম্পূর্ণ  
 ভাল রূপে।  
 On aensemencé, কোন  
 ব্যক্তি বপন  
 করিয়াছে।  
 de riz, তণ্ডুল, চাউল, ধান্য।  
 la plaine, মাঠ, ময়দান।  
 grande, বড়।  
 qui, যাহা।  
 se trouve, হয়—দখা যায়।  
 à distance, দূরে।  
 quelque, কিঞ্চিৎ।  
 d'ici, এখান হইতে।  
 L'incendie, অগ্নিদাহ।  
 a été, হইয়াছিল।  
 cause, কারণ।  
 de la perte, নষ্টের।  
 d'un nombre, সংখ্যার।

grand, বহু, অনেক।  
 de bestiaux, গো মেষ প্রভৃতি  
 পশু, পশুর পাল।  
 qui, যাহারা।  
 ont péri, নষ্ট হইয়াছে,  
 মরিয়াছে।  
 dans les flammes, অগ্নি-  
 শিখার মধ্যে।  
 Mon oncle, আমার পিতৃব্য।  
 et ma tante, এবং আমার  
 জোঠাই খুড়ী  
 পিসী মাসী  
 ইত্যাদি।  
 iront, যাইবেন।  
 à la fête, উৎসবে।  
 de la paroisse, প্রদেশ বা  
 পাড়া যাহা এক  
 পুরহিতের এলা-  
 কায় আছে।  
 voisine, সন্নিহিত, নিকটবর্তী।  
 Mon cousin, আমার জেঠতুতা  
 খুড়তুতা ভাই।  
 et, এবং।  
 ma cousine, আমার জেঠতুতা  
 পিসতুতা ভগিনী।  
 sont venus, আনিয়াছেন।  
 voir, দেখিতে।  
 me, আমাকে।

la semaine সপ্তাহ ।  
 dernière, গত, শেষ ।  
 Il faut, ইহা আবশ্যক হয় ।  
 étudier, বিদ্যাভ্যাস করা ।  
 maintenant, এইক্ষণে ।  
 si, যদি ।  
 vous voulez, তোমরা ইচ্ছা  
 কর ।  
 obtenir, পাইতে ।  
 plus tard, অতঃপর, অধিক  
 বিলম্ব ।  
 un emploi, একটা চাকরি  
 Employez, কর্মে নিযুক্ত কর ।  
 tout, সকল ।

vosre temps, তোমার সময়  
 évitez, তাগ কর ।  
 les comarades, সঙ্গী ।  
 mauvais, মন্দ ।  
 car, কারণ ।  
 si, যদি ।  
 vous fréquentez, তোমরা  
 পুনঃ সাক্ষাৎ কর  
 les, তাহাদিগকে ।  
 ils causeront, তাহারা ঘটাই  
 বেক, তাহাদের  
 কারণ হইবে  
 votre perte, তোমার  
 উচ্ছিন্নতা ।

*Neuvième Leçon (page 13).*

Diadème, মুকুট ; রাজার মস্ত-  
 কাভরণ ।  
 Manière, রূপ, আকার ।  
 Pioche, গাঁতি, খননায় অস্ত্র ।  
 Pieu, খুঁটি, গোঁজ ।  
 Digestion, হজম, পরিপাক ।  
 Partie, অংশ ।  
 Aimer, ভালবাসা ।  
 Cordonnier, মুচি, চর্ম্মাকার ।  
 Riant, প্রফুল্ল, ঈষদ্‌হাস্য  
 করিয়া ।

Combien, কতগুলা ।  
 Moyen, উপায় ।  
 Païen, দেবপূজক ।  
 Arbrisseau, ক্ষুদ্র গাছ ।  
 Glouton, পেটুক ।  
 Maçon, রাজমিস্ত্রী ।  
 Santé, স্বাস্থ্য ।  
 Environ, প্রায় ।  
 Dieux, দেব ।

*Petites Phrases.*

Quand, যখন ।

le roi, রাজা ।

eut été environné, বেষ্টিত  
হইয়াছিলেন ।

de sa cour, তাহার রাজ সভা-  
সদ ।

toute, সকল ।

on posa, কোন ব্যক্তি বসাইয়া-  
ছিল ।

lui, তাহাকে ।

le diadème, মুকুট ।

sur le front, কপালের উপর ।

La pioche, গাঁতি ।

est, হয় ।

un outil, এক যন্ত্র, অস্ত্র ।

de fer, লোহার ।

destiné, নিযুক্ত করা হওন ।

à l'usage, ব্যবহারে ।

des terrassiers, খননকারী-  
দের ।

et des maçons, এবং রাজ-  
মিস্ত্রীদের ।

Le pieu, গাঁজ ।

est, হয় ।

une pièce, এক টুকরা ।

pointue, তীক্ষ্ণ হুলযুক্ত ।

de bois, কাষ্ঠের ।

que, যাহাকে ।

l'on plante, কোন ব্যক্তি  
পোতে ।

en terre, ভূমিতে ।

pour redresser, সোজা করি-  
বার জন্য ।

les arbrisseaux, ক্ষুদ্র গাছ ।

jeunes, ছোট ।

Les enfants, শিশুরা ।

gloutons, পেটুক ।

sont très-exposés, অত্যন্ত  
অধীন হয় ।

à avoir, পাইতে ।

des indigestions, অঙ্গীর্ণতা  
বেহজমী ।

Mangez, আহার কর ।

avec sobriété, খীর পূর্বক,  
পরিমিততা-  
পূর্বক ।

si, যদি ।

vous voulez, তোমরা ইচ্ছা কর ।

ne pas, না ।

avoir, পাইতে ।

la digestion, হজম ।

pénible, দুঃখজনক ।

C'est, ইহা হয় ।

un moyen, এক উপায় ।

excellent, উত্তম ।  
 de conserver, রক্ষা করিবার ।  
 la santé, স্বাস্থ্য ।  
 Les païens, দেবপূজকেরা ।  
 adorent, পূজাকরে ।  
 des faux dieux, মিথ্যা দেবতার ।  
 Combien, কতগুণা, কতসংখ্যা ।  
 êtes-vous, তোমারা হয় ।  
 à l'école ?, পাঠশালায় ।  
 Nous sommes, আমরা হই ।  
 environ, প্রায় ।

soixante, ষষ্টি, ষাইট ।  
 Le cordonnier, মুচি ।  
 m'a fait, আমার তৈয়ার  
 করিয়াছে ।  
 des souliers, জুতা ।  
 trop petits, অতাল্প ছোট ।  
 J'aime, আমি ভালবাসি ।  
 les enfants, শিশুদিগকে ।  
 au visage, বদন ।  
 souriant, হাস্য, প্রফুল্ল ।

*Dixième Leçon.*

Exercice (Page 14.)

Chemin, পথ, রাস্তা ।  
 Cheval, অশ্ব ।  
 Arracher, উপড়ান, বিভিন্ন  
 করা ।  
 Schisme, মত ভেদ ।  
 Ignoré, অজ্ঞাত ।  
 Vigne, দ্রাক্ষালতা ।  
 Bretagne, ফ্রান্স মহারাজ্যের  
 একটি প্রদেশ ।  
 Thème, মূল বাক্য বিষয়ক  
 প্রসঙ্গ ।  
 Athéisme, নাস্তিকতা, ঈশ্বর-

মানন ।  
 Philippe, এক ব্যক্তির নাম ।  
 Philosophe, দর্শন শাস্ত্র  
 পণ্ডিত ।  
 Quatre, চারি ।  
 Figue, ডুম্বুর ফল ।  
 Christianisme, খ্রীষ্টীয়ান ধর্ম ।  
 Pagne, কাপড় ।  
 Vieux, বৃদ্ধ ।  
 Jeune, যুবা ।  
 Chanter গান করা ।

*Petites Phrases.*

On va, এক ব্যক্তি বা সকলে  
গমন করে।

à Calcutta, কলিকাতায়।  
par le chemin de fer, কলের  
গাড়ির রাস্তায়।

On voyage, এক ব্যক্তি দেশ  
বিদেশে ভ্রমণ করে।

ne pas, না।  
beaucoup, অতিশয়, অধিক  
পরিমাণ।

à cheval, অশ্বে  
dans le Bengal, বাঙ্গালা  
প্রদেশের মধ্যে।

On va, এক ব্যক্তি গমন করে।  
plutôt, বরঞ্চ অপেক্ষাকৃত।

en voiture, গাড়িতে।  
On se sert, এক ব্যক্তি ব্যবহার  
করে।

aussi, আরো।  
d'éléphants, হস্তীর।

On peut, এক ব্যক্তি পারে।  
facilement, অনায়াসে।

arracher, উপড়াইতে।  
un arbre, এক বৃক্ষ।

quand, যখন।  
il est, ইহা হয়।

encore, এই পর্য্যন্ত।

jeune, ছোট।

mais, কিন্তু।

cela, তাহা।

est, হয়।

bien difficile, বড় কঠিন।

quand, যখন।

il est devenu, ইহা বা তাহা  
হইয়াছে কিম্বা  
জন্মিয়াছে।

vieux, বৃদ্ধ।

ainsi, এইরূপ প্রকার।

il est aisé, ইহা হয় সহজ।

de se corriger, শুধরাইতে।

de ses défants, তাহার মন্দ  
স্বভাব।

quand, যখন।

on est, এক ব্যক্তি হয়।

encore, এই পর্য্যন্ত।

enfant, শিশু।

mais, কিন্তু।

cela devient, তাহা হয় বা  
জন্মায়।

presque, প্রায়।

impossible, অসাধ্য।

quand, যখন।

on est arrivé, এক ব্যক্তি হয়  
বা উত্তীর্ণ হয়।

à l'âge mûr, বয়ঃপ্রাপ্ততায়,  
পরিপক্ক বয়সে ।

Philippe, একব্যক্তির নাম ।

étudie, অধ্যয়ন করে ।

la philosophie. দর্শন শাস্ত্র ।

Les figues, ডুম্বুর ফল ।

de l'Egypte, এজিপ্ত দেশের ।

sont estimées, বহুমূল্য জ্ঞান  
করা হয় ।

très, অতি ।

J'admire, আমি প্রশংসা করি ।

la beauté, সুন্দর্য ।

du Christianisme, খ্রীষ্টীয়ান

ধর্মের ।

### Onzième Leçon.

#### Exercice (Page 15.)

Pharamond, এক ব্যক্তির নাম ।

Pharaon, এজিপ্ত দেশের পুরা-

তন রাজাদের

নাম বা উপাধি

Pharmacie, ঔষধ প্রস্তুত করণ

বিদ্যা, ঔষধ

বিক্রয়ের স্থান,

যেখানে ঔষধ

প্রস্তুত হয় ।

Guitare, সেতার ।

Guéridon, এক পায়ার গোল

মেজ ।

Guêpe, বোঁলতা ।

Qualité গুণ, প্রকার ।

Quête অন্বেষণ, দরিদ্রের  
নিমিত্ত দান করা  
করা ।

Quantité, পরিমাণ, সংখ্যা ।

Machine, কল, যন্ত্র ।

Rognure, ছাল, খোসা, ছিলকা

Chapitre, অধ্যায় ।

Térébenthine, টারপিণ তৈল

Phare, জাহাজের স্মরণার্থ

নার্থ তটে স্থাপিত দীপ

Chèvre, ছাগী ।

Egratigné, নখাঘাত কৃত ।

Guéri, সুস্থ ।

Bonheur সুখ ।

### Petites Phrases.

Pharamond, এক ব্যক্তির

নাম ।

fut le roi, রাজা ছিলেন ।

premier, প্রথম ।

des Francs, ফ্রাঙ্ক জাতির

Les rois, রাজারা ।

d'Egypte, এজিপ্ত দেশের ।  
 portaient, বহন করিত ।  
 le titre, মান্য উপাধি ।  
 de Pharaon, ফারাওন  
 উপাধি ।  
 Je viens, আমি আসি ।  
 de chercher, অনুেষণ করিতে ।  
 des médicaments, ঔষধ ।  
 à la pharmacie, ঔষধ প্রস্তুত  
 বা বিক্রয়ের  
 স্থানে ।  
 Ma soeur, আমার ভগিনী বা  
 সহোদরা ।  
 sait, জানেন ।  
 jouer, বাজাইতে ।  
 de la guitare, সেতার ।  
 On appelle, এক ব্যক্তি বলে ।  
 guéridon, এক পায়াগোল  
 মেজ ।  
 une table, এক মেজ ।  
 petite, ছোট ।  
 ronde, গোল ।  
 à un seul pied, কেবল এক  
 পায়া ।  
 La guêpe, বোলতা ।  
 est une mouche, এক মাছি  
 হয় ।  
 armée, অস্ত্রাশ্রিত ।

d'un dard, এক ছল ।  
 et dont, এবং যাহার ।  
 la pique, দংশন ।  
 est très-douloureuse, অত্যন্ত  
 দুঃখ জনক হয় ।  
 On fera, এক ব্যক্তি করিবে ।  
 une quête, দরিদ্রের নিমিত্ত  
 দান জড় করা ।  
 en faveur, পক্ষে, উপকারে ।  
 des orphelins, পিতৃ মাতৃ হীন  
 বালকদের ।  
 délaissés, ত্যক্ত ।  
 Il y a, সেখানে আছে ।  
 à présent, এক্ষণে ।  
 des machines, কল ।  
 pour faire, করিবার জন্য ।  
 le pain, রুটি ।  
 on peut, এক ব্যক্তি পাবে ।  
 fournir, সরবরাহ করিতে ।  
 une grande quantité, অধিক  
 পরিমাণে ।  
 en très-peu de temps, অত্যল্প  
 সময়ে ।  
 mais, কিন্তু ।  
 je préfère, আমি অধিক  
 ভালবাসি ।  
 la qualité, গুণ, প্রকার ।  
 de celui, তাহার ।

qui est fait, যাহা তৈয়ার হয়।  
 selon, অনুসারে।  
 la manière, প্রকার।  
 ordinaire, সামান্য চলিত।  
 La propreté, পরিস্কৃততা।  
 exige, প্রয়োজন করে।  
 que, যে।  
 l'on se rogne, এক ব্যক্তি নখ  
 আদি কাটে।  
 les ongles নখ।  
 La térébenthine, টারপিন  
 তৈল।  
 sert, ব্যবহার হয়।  
 à vernir, চিক্কণ করিতে।

les meubles ঘরের সামগ্রী  
 যথা মেজ চৌকি  
 ইত্যাদি।  
 Nous apprendrons, আমরা  
 শিক্ষা করিব।  
 un chapitre, এক অধ্যায়।  
 de grammaire, ব্যাকরণের।  
 par semaine, সপ্তাহে।  
 Il n'y a de bonheur, সুখ  
 কেবল আছে  
 véritable সত্য।  
 que pour, জন্য।  
 les gens de bien, উত্তম ব্যক্তি

### Douzième Leçon.

#### Exercice (page 16.)

Singe, বানর।  
 Guenon, বানরী।  
 Leçon, পাঠ।  
 C'est ইহা হয়।  
 Science, বিদ্যা।  
 Nation, জাতি, দেশীয় লোক  
 সমূহ।  
 Saison, ঋতু।  
 Façade, বাটীর সম্মুখ।  
 Château, পল্লীগ্রামের নিকটস্থ  
 বাগান বাটী, আমোদ

করিবার বড়  
 সুন্দর বাটী।  
 Magnificence, জাঁকজমক।  
 Cécité, অন্ধতা।  
 Privation, অভাব হীনতা।  
 Aperçu, সংক্ষেপ, দৃষ্টি কৃত।  
 Chacal, শগাল।  
 Juge, বিচার কর্তা।  
 Œuvre, কর্ম।  
 Chrétien, খ্রীষ্টীয়ান ধর্মাবলম্বী  
 Pitié, অনুকম্পা।

*Petites Phrases.*

La femelle, মাদি ।

du singe, বানরের ।

se nomme, নাম হয় ।

guenon, বানরী ।

Nous sommes arrivés, আমরা  
পহঁছিয়াছি ।

à la leçon, পাঠে ।

douzième, দ্বাদশ ।

de cette méthode, এই শৃঙ্খ-  
লার ।

La façade, সম্মুখ ।

du château, আমোদ করিবার  
বন্দ এবং সুন্দর বাটীর ।

de mon oncle, আমার পিতৃ-  
ব্যয় ।

est décorée, ভূষিত হইয়াছে ।

avec goût, উত্তম বিবেচনার  
সহিত আশ্বাদ পূর্বক ।

et magnificence, এবং জাঁক  
জমক ।

La cécité, অন্ধতা ।

est une privation, একটি  
অভাব হয় ।

grande, অধিক ।

on doit, এক ব্যক্তির উচিত ।

avoir pitié, দয়া করিতে ।

de ceux, ঐ সকলকে ।

qui en sont affligés, যাহারা  
পীড়িত হয় ।

J'ai aperçu, আমি দৃষ্টি করি-  
য়াছি ।

un chacal, এক শূগাল ।

qui se cachait, যাহা লুক্কায়িত  
হইয়াছিল ।

derrière, পশ্চাত্তাগে ।

un buisson, ঝোপ ।

La science, বিদ্যা ।

est un trésor, এক ধন বা  
সম্পত্তি হয় ।

inestimable, অমূল্যবান ।

cependant, তত্রাচ ।

on doit, এক ব্যক্তির উচিত ।

lui préférer, তাহা হইতে  
অধিক ভাল বাসিতে ।

la vertu, ধর্ম ।

Craignez Dieu, ঈশ্বরকে ভয়  
কর ।

chers enfants, প্রিয় শিশুরা ।

car, কারণ ।

lui seul, তাহাকে কেবল ।

est à craindre, ভয়করিতে হয় ।

c'est lui, ইহা তিনি হন, তিনিই

qui jugera, যিনি বিচার করি-  
বেন ।

vous, তোমাদিগকে ।  
 après votre mort, তোমাদের  
 মৃত্যুর পর ।  
 et qui récompensera, এবং  
 যিনি পুরস্কার করিবেন ।  
 vous, তোমাদিগকে ।

ou, কিম্বা ।  
 punira, দণ্ড দিবেন ।  
 vous, তোমাদের ।  
 selon, অনুসারে ।  
 vos œuvres, তোমাদের  
 কর্মের ।

*Treizième Leçon.*

Exercice (page 17.)

Huile, তৈল ।  
 Huilerie, তৈলের কারখানা ।  
 Huit, অষ্ট, আট ।  
 Huître, কস্তুরা ।  
 Héroïne, বিক্রান্তা স্ত্রী, বীরা ।  
 Héroïsme, বীর ধর্ম ।  
 Maison, বাটা ।  
 Ouïe, শ্রবণেন্দ্রিয় ।  
 Juin, জুয়েন মাস ।  
 Caïman, এক প্রকার কচ্ছুর ।  
 Caïn, প্রথম ব্যক্তি আদামের  
 পুত্র যিনি ভ্রাতা  
 আবেলকে হত্যা  
 করিয়াছিলেন ।

Caïphe, প্রধান পুরোহিত  
 যিনি খ্রীষ্টকে মৃত্যু  
 দণ্ডা করা  
 ছিলেন ।

Maïs, ভুট্টা ।  
 Aïeul, পূর্ব পুরুষ, পিতামহাদি  
 Adélaïde, আডেলাডেরা ।  
 Sinai, আরব দেশের এক পর্বত  
 তের নাম ।  
 Moïse, এক ব্যক্তির নাম, উক্ত  
 ব্যক্তিকে ঈশ্বর  
 দশটি আজ্ঞা  
 ছিলেন ।  
 Naïf, সরল, অকপট ।

*Petites Phrases.*

Une huilerie, এক তৈলের  
 কারখানা ।  
 est une maison, একা বাটা  
 হয় ।

où, যেখানে ।  
 l'on fait, এক ব্যক্তি তৈর  
 করে ।  
 de l'huile, তৈল ।

Mon frère, আমার ভ্রাতার ।  
 plus jeune, অধিক যুব, ছোট।  
 est âgé, বয়স হয়।  
 de huit ans, আট বৎসর।  
 On pêche, এক ব্যক্তি মৎস্য  
 ধরে।  
 beaucoup, অধিক।  
 d'huîtres, কঙ্কুর।  
 sur les côtes, সমুদ্রের তীরের  
 উপর।  
 de Normandie, নরমাণ্ডী  
 দেশের।  
 Jeanne d'Arc, জেয়ান ডার্ক  
 নামক স্ত্রীকে।  
 est appelée, ডাকে, নাম  
 হয়।  
 l'héroïne, বীরা, বিক্রান্তা স্ত্রী।  
 de la France, ফ্রান্স নামক  
 মহারাজ্যের।  
 Il n'y a que, কেবল আছে।  
 les grandes, মহৎ।  
 âmes, আত্মা, প্রাণ।  
 qui, যাহারা  
 poussent, অগ্রসর করে, অনু-  
 শীলনা করে।  
 la vertu, ধর্ম।  
 jusqu'à, পর্যন্ত।  
 l'héroïsme, বীরধর্ম।

L'ouïe, শ্রবণেন্দ্রিয়।  
 est le sens, হয় ইন্দ্রিয়।  
 par lequel, যাহার দ্বারা হয়।  
 on perçoit, এক ব্যক্তি বোধ  
 করে।  
 les sons, শব্দ।  
 Le mois de juin, জুয়েঁ মাস।  
 est un, হয় এক।  
 des plus chauds de l'année,  
 বৎসরের অতি গ্রীষ্ম।  
 Le caïman, কাইমা (এক  
 প্রকার কুম্ভীর)।  
 est une espèce de crocodile,  
 এক প্রকার বা  
 জাতি কুম্ভীর হয়।  
 originaire d'Amérique,  
 আমেরিকা দেশজ।  
 Caïn, কাইন নামক ব্যক্তি।  
 tua, নষ্ট করিয়াছিল।  
 son frère, তাহার ভ্রাতা।  
 Abel, আবেলকে।  
 Le divin Sauveur, ঐশ্বরীয়  
 ত্রাণকর্তাকে।  
 fut renvoyé, পাঠান হইয়া-  
 ছিল।  
 par Caïphe, কাইফ (নামক  
 প্রধান পুরোহিত)  
 দ্বারা ॥

chez Pilate, পিলাট (নামক  
শাসনকর্ত্তার)  
নিকট।

Mon aïeul, আমার পূর্বপুরুষ।  
a laissé, রাখিয়া গিয়ছেন।  
une grande fortune, এক  
অধিক সম্পত্তি বা  
ধন।

Mon cousin, আমার জেঠুতা  
ভাতা।  
est plus naïf, অধিক অকপট  
হয়।

que ma cousine Adélaïde  
আমার জেঠুতা  
ভগিনী হইতে।

Ce fut sur la montagne de  
Sinai, সিনাই পর্বতের  
উপর।

que Dieu, যে ঈশ্বর।  
donna, দিয়াছিলেন।  
ses dix commandemens  
তাহার দশ আজ্ঞা।  
à Moïse, মোইসকে।

### Quatorzième Leçon.

#### Exercice (Page 18.)

Fille, ছুহিতা, কন্যা, বালিকা।  
Portail, ফটক, দ্বার।  
Muraille, প্রাচীর।  
Pareil, তুলা, সমান।  
Merveille, চমৎকার, অদ্ভুত  
বিষয়।  
Aiguille, সূচী, সুই।  
Volaille, গৃহ পালিত পক্ষী।  
Marseille, মারসেইল প্রদেশ।  
Fauteuil, বড় পীঠ হাতওয়ালা  
কেদারা।

Fouiller, খোজা।  
Additionner, যোগ করা, গণনা  
দেওয়া।  
Apprendre, শিক্ষা করা।  
Bouteille, বোতল।  
Soleil, সূর্য।  
Gazouillement, গান, স্বর  
পক্ষীর গান।  
Bouillir, জলে সিদ্ধ হওয়া।  
Abeille, মৌম ছি।  
Eux, তাহারা।

*Petites Phrases.*

J'ai rencontré, আমি দেখি-  
য়াছি।  
une, এক।  
pauvre, দরিদ্র।  
petite, ছোট।  
fille, বালিকা।  
sous, নিচে।  
le portail, ফটক।  
de l'entrée du château, বাটী  
প্রবেশের পথে।  
elle était appuyée contre  
la muraille, তিনি প্রাঙ্গীরকে  
অবলম্বন করিয়া দাঁড়াইয়া-  
ছিলেন।  
et, এবং।  
elle, তিনি।  
pleurait, রোদন করিতে-  
ছিলেন।  
Le soleil, সূর্য।  
brillait, কিরণ দিতেছিল।  
avec éclat, উজ্জ্বলরূপে।  
les oiseaux, পক্ষীরা।  
gazouillaient, গান করিতে-  
ছিল।  
agréablement, সুন্দররূপে।  
c'était, ইহাছিল।  
une merveille, চমৎকার,

আশ্চর্য।  
de rencontrer, দেখিতে।  
un pareil jour, এইমত দিবস।  
au milieu, মধ্যে।  
de la saison des pluies, বরিষা।  
seule, কেবল।  
était, ছিল।  
triste, দুঃখিত।  
enfant, শিশু।  
était devenue, হইয়াছিল।  
orpheline, পিতৃমাতৃহীন  
বালিকা।  
Oh! হায়!  
que l'on est malheureux  
কেমন এক ব্যক্তি অভাগা হয়।  
quand, যখন।  
on n'a plus de parents, এক  
ব্যক্তির পিতা মাতা নাই বা  
কেনা।  
ayez pitié, দয়া কর, কৃপা কর।  
des orphelins, পিতৃমাতৃহীন  
শিশু দর।  
et এবং।  
priez, আরাধনা কর।  
bon Dieu, দয়ালু ঈশ্বরকে।  
chaque, প্রত্যেক।  
jour, দিবস।

pour qu'il vous conserve  
votre père et votre mère,  
যে তিনি তোমার পিতা ও  
মাতাকে বাঁচাইয়া রাখিবেন।  
Les fauteuils, বড় পীট হাত-  
ওয়াল কেদেরা।  
sont, হয়।  
nécessaires, আবশ্যিক।  
aux malades, পীড়িত ব্যক্তি-  
দের।

qui ne peuvent pas, যাহার  
পারেনা।  
garder, থাকিতে।  
le lit, বিছানা।  
garder le lit, বিছানা  
থাকিতে।  
voleur, চোর।  
a été découvert, প্রকাশ  
হইয়াছে, ধরা পড়িয়াছে।

Quinzième Leçon. (Page 19.)

Récapitulation, পুনর্বর্ণনা,  
পুনরুক্তি।  
générale, সাধারণ।  
Que vous servirait, তোমা-  
রদের কি উপকার হইবেক।  
mes chers amis, আমার প্রিয়  
বন্ধুরা।  
d'avoir appris à lire, পড়িতে  
শিক্ষা করিয়া।  
si, যদি।  
maintenant, এক্ষণে।  
vous, তোমরা।  
n'appreniez, শিক্ষা না কর।  
à bien vivre, উত্তমরূপে আচ-  
রণ করিতে।  
et, এবং।

à devenir, হইতে।  
des enfantssages, ছানী শিশু  
celui dont je vais vous  
conter l'histoire, সেই বালক  
যাহার গল্প আমি তোমা-  
দের এক্ষণে বলিব বা  
করিব।  
l'avait bien compris, তাহা  
উত্তমরূপে বুঝিয়াছে।  
C'est un modèle, একটি  
দৃষ্টান্ত, তিনি হন একটি  
দৃষ্টান্ত স্বরূপ।  
que je vais vous mettre sous  
les yeux, যাহা আমি এক্ষণে  
তোমাদের চক্ষুর নি-  
রাখিব।

retenez bien, উত্তমরূপে মনে রাখ।

toutes les bonnes leçons, সকল উত্তম উপদেশ।

qu'il va vous donner, যাহা তিনি তোমাদিগকে এক্ষণে দিবেন।

dans sa conduite, তাঁহার আচরণে।

et surtout mettez-les bien en pratique, এবং বিশেষতঃ সেই মত কর্ম কর; এবং বিশেষতঃ তাহা উত্তমরূপে অনুশীলন কর।

Louis, এক বালকের নাম।  
était né, জন্ম গ্রহণ করিয়াছিল।

de parents chrétiens, খ্রীষ্টীয়ান ধর্মাবলম্বী পিতা মাতা হইতে।

Dès qu'il put, যখন তিনি পারিলেন।

bégayer, ঠেকিয়া কথাকহিতে।  
quelques mots, কতক কথা।

sa pieuse mère, তাহার ধার্মিক মাতা।

commença, আরম্ভ করিয়াছিলেন।

à lui apprendre, তাহাকে শিক্ষায়িতে।

à prier le bon Dieu, দয়ালু ঈশ্বরকে আরাধনা করিতে।  
elle le faisait mettre à genoux, তিনি তাহাকে হাটু গাড়িয়া বসায়িতেন।

et joindre ses petites mains, এবং তাহার ছোট হাত দুটিকে একত্র করাতেন।

puis lever les yeux au ciel, তাহার পর আকাশপানে চক্ষু তুলিয়া।

en prononçant, উচ্চারণ করিয়া।

les saints noms de Jésus et de Marie, জেসু ও মারির পবিত্র নাম।

après quoi, তাহার পর।  
elle lui faisait une tendre

caresse, তিনি করুণাবিশিষ্ট হইয়া তাহাকে স্নেহ করিতেন বা আদর করিতেন বা পার করিতেন।

pour lui témoigner, তাহাকে দেখাইবার নিমিত্ত।

son contentement, তাহার সন্তোষ।

Elle était attentive, তিনি  
 মনোযোগী ছিলেন।  
 à conserver, রক্ষা করিতে।  
 son innocence, তাহার  
 নির্দোষতা অকাপট্য।  
 regarder, দেখিতে।  
 l'amitié, প্রীতি, মিত্রতা।  
 plus précieux, অধিক  
 বহুমূল্য।  
 au monde, পৃথিবীতে।  
 elle lui disait souvent, তিনি  
 তাহাকে বারম্বার বলিতেন।  
 vous savez, তুমি জান।  
 combien je vous aime, আমি  
 তোমাকে কত ভালবাসি।  
 mais, কিন্তু।  
 j'aimerais mieux, আমি অধিক  
 ভালবাসিব বা তাহা হইতে  
 ভালবাসিব।  
 vous, তোমাকে।  
 voir, দেখিতে।  
 mort, মৃত হওয়া।  
 à mes pieds, আদার পায়ে বা  
 চরণে।  
 offenser, কুপিত করিতে,  
 বিরক্ত করিতে।  
 mettait en pratique, অনু-  
 শীলন করিতেন।

tout, সকল।  
 disait, বলিতেন।  
 et à mesure qu'il devenait  
 plus grand, এবং যত তিনি  
 অধিক বয়স্ক হইলেন।  
 Il devenait aussi plus rai-  
 sonable et plus sage, তিনি  
 তত অধিক বুদ্ধিমান, এবং  
 অধিক জ্ঞানী হইলেন।  
 La plus jeune, অধিক কনিষ্ঠ  
 de ses sœurs, তাহার ভগিনী  
 দের।  
 n'avait qu'un an de plus  
 que lui, তাহা হইতে এক  
 বৎসর অধিক বয়স্ক।  
 elle lui ressemblait sous  
 tous les rapports, তিনি  
 সর্ব প্রকারে তাহার সদৃশ  
 ছিলেন।  
 ils se faisaient, তাহার  
 কহিতেন।  
 mutuellement, পরস্পরে  
 উভয়ে।  
 confidences, বিশ্বাসের কথা।  
 de piété, ঈশ্বর নিষ্ঠার।  
 Quelques fois, কখনও।  
 les surprenait, অজ্ঞাতসারে  
 তাহাদের ধরিতেন।

toute joyeuse, সম্পূর্ণরূপে  
 আনন্দযুক্ত।  
 embrassait, আলিঙ্গন করি-  
 তেন।  
 et les pressait, এবং তাহাদের  
 চাপিতেন।  
 sur son sein, তাহার বক্ষঃস্থ-  
 লের উপর।  
 pour leur montrer, তাহাদের  
 দেখাইবার জন্য।  
 combien leur sagesse lui  
 était agréable, তাহাদের  
 জ্ঞান তাহাকে কত  
 সম্ভুত করে।  
 était soumis বাধ্য বা অনুগত  
 ছিলেন।  
 il murmurait, তিনি বৈরক্তি  
 প্রকাশ করিতেন।  
 ne jamais, কখন না।  
 contre, বিপক্ষে।  
 leurs, তাহাদের।  
 ordres, আজ্ঞা।  
 partait, কথা কহিতেন।  
 toujours, সর্বদা।  
 visage riant, হাস্যবদন।  
 qui lui gagnait leur affec-  
 tion, যাহাতে তিনি তাহা-  
 দের স্নেহ প্রাপ্ত হইতেন।

Il était bien différent, ইহা  
 অধিক অন্যপ্রকার  
 ছিল।  
 boudeurs, ঠেঁটা, মুখভারী।  
 maussades, খিটখিটিয়া।  
 qui ne savent, যাহারা জানে  
 না।  
 obéir, আজ্ঞা পালন করিতে।  
 lorsqu'ils voient, যখন তাহারা  
 দেখে।  
 leur parents, তাহাদের পিতা  
 মাতা।  
 fâchés, ক্রোধান্বিত।  
 verge, যষ্টি, ছড়ি।  
 à la main, হস্তে।  
 ne sortait point, বাহিরে  
 যাইতেন না।  
 de la maison, বাটির।  
 sans, ব্যতিরেকে।  
 permission, অনুমতি, আজ্ঞা।  
 dire, বলা।  
 où, কোথায়।  
 voulait, ইচ্ছা করিতেন।  
 aller, গমন করা।  
 enfin pour tout renfermer  
 en deux mots, শেষে সকল  
 দুই কথায় প্রকাশ  
 করিতে।

on pouvait appeler, এক ব্যক্তি

ডাকিতে পারিত বা  
বলিতে পারিত।

l'enfant de l'obéissance, অজ্ঞা

পালক বা সুবশ শিশু।

querellait, কলহ করিতেন।

donnait, দিতেন।

sujet, বিষয়, প্রসঙ্গ।

plainte, নালিশ, বিলাপ।

complaisant, শিষ্ট।

affable, সুশীল।

gourmand, পেটুক।

repas, ভোজ।

satisfait, সন্তুষ্ট।

demandait, চাহিতেন।

autre, অন্য।

chose, বস্তু।

content, সন্তুষ্ট।

recevait, লইতেন।

gratitude, কৃতজ্ঞতা।

jour, দিবস।

présentait, দিয়াছিলেন।

sortes, প্রকার।

fruits, ফল।

pour tenter, লোভ দর্শাইতে।

লোভ পরীক্ষা করিবার জন্য।

répondit-il, তিনি উত্তর দিয়া-

ছিলেন।

plaira, খুসি করিবে।

matin, প্রাতঃকাল।

il se levait de bonne heure

তিনি ভোরে উঠিতেন।

s'habillait, আপনি বস্ত্র

পরিধান করিতেন।

modestie, সত্যতা।

aussitôt, তৎক্ষণাৎ, সেইক্ষণে।

prière, আরাধনা।

à genoux, হাঁটুগাড়িয়া।

entrait, প্রবেশ করিতেন।

dans, ভিতর।

l'appartement, ঘর।

saluer, প্রণাম করিতে।

respectueusement, মান

পূর্বক।

fréquentait, নিত্য গতায়া

করিতেন।

compagnons, সঙ্গী।

horreur, ভয়।

honte, লজ্জা।

de tenir des propos désob-

nêtes, মন্দ বা দুষ্ক বাক

লাপকরে।

évitait, তাগ করিতেন।

avec le plus grand so-

অত্যন্ত সাবধানপূর্বক

অতি যত্নের সহিত

craignait, ভয় করিতেন ।  
menteurs, মিথ্যাবাদী ।  
mensonge, মিথ্যা কথা ।  
écoutait, শ্রবণ করিতেন ।  
maître, শিক্ষক ।  
apprenait, শিক্ষা করিতেন ।  
diligence, শ্রম, নিরালস্য ।  
premier, প্রথম ।  
classe, শ্রেণী ।  
distribution, বিতরণ ।  
prix, পুরস্কার ।  
il en recevait sa bonne part,  
তিনি উত্তম অংশ পাইতেন ।

propres, উপযুক্ত ।  
heureux, সুখী ।  
honnête, সৎ ।  
probe, সরল ।  
vertueux, ধার্মিক ।  
jouit, প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ।  
honneur, সম্মান ।  
famille, পরিবার ।  
citoyens, নগরবাসী ।  
imitiez Louis, লুইর মত হয় বা  
লুইর অনুরূপ কর ।  
bénira, আশীর্বাদ করিবেন ।

Finis. সমাপ্ত ।